

## ABSTRACT

**Title:** “Verbalization of national colour in the translation of the literary text (based on M. M. Kaye’s novel “The Far Pavilions”)”.

**Author:** 4<sup>th</sup> – year student (Group 312 – 16) of the Institute of Translation Studies and Multilingualism Svetlana Misyura.

**Research Supervisor:** PhD in Philology (Candidate of Philology), Associate Professor of Western European languages and cultures at PSU, Mariana Sarkisyan.

**Research Initiator:** Pyatigorsk State University; 9 Kalinin St., Pyatigorsk, Stavropol Krai.

**Relevance of the subject of the research** is to define the role of culturally-marked vocabulary in the texts of the literary work, the insufficient knowledge of which leads to the decrease in the interpretative value of the literary text. The relevance of the work is also determined by the fact that given the in-depth study of the literary text in the linguistic aspect as well as the work of M.M. Kaye, her historical novel " The Far Pavilions ", there is not a single experience that would explain the national originality of the particular work and the methods that the translator used in the field of literary translation.

**Aim of the work** is to identify and analyze the linguistic means of transmitting national and historical colour by comparing the original text and translation, as well as to determine the translation strategies.

**Tasks:**

1) to define the content of the term “national historical color”, to clarify its meaning, both within the framework of the theory of translation and with reference to this literary translation;

2) to determine the linguistic means of transmitting national and historical colour in percentage terms and analyze their idiosyncratic features based on the analysis of the literary text by M.M. Kay " The Far Pavilions" ;

3) to analyze the transfer of language tools into English by analyzing Maria Kurennaya’s translation with a graphic image of the data;

4) to show how the translator’s work is formed and implemented during the translation process.

**Theoretical importance of the research** lies in a linguistic approach to the analysis of the text with national characteristics. The results of the research make it possible to take in-depth approach to the consideration of contemporary texts with a national colour.

**Practical value of the research** is determined by the results obtained during the analysis, which contribute to improving the quality of translation of fiction. The results can be used by researchers of national colour, teachers in the study and presentation of the theoretical and practical course of the English language, courses of stylistics, linguistic, cultural and translation text analysis, students when writing term papers and theses.

**Results of the research** contribute to a better and profound understanding of the classification of lexical units, verbalizing the national colour, as well as the translation methods applied by the translator.

**Recommendations:** the examples considered in the literary work with historical and cultural comments as well as the compiled classification of the linguistic means with national and historical colour can be used in practical classes on translation and analytical reading, lectures and seminars.